

RU

Прецедентное имя Жириновский/Zhirinovskiy в зарубежных и российских СМИ: сопоставительный анализ

Николаева Е. Ю.

Аннотация. Цель исследования - выявить особенности употребления прецедентного имени (ПИ) Жириновский/Zhirinovskiy в зарубежных и российских СМИ по материалам лингвистических корпусов. Автор останавливается на рассмотрении использования ПИ в денотативном и коннотативном значениях. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые выявляются особенности употребления прецедентного имени Жириновский/Zhirinovskiy в зарубежных и российских СМИ. В результате исследования определено, что характерной чертой зарубежных и российских СМИ является денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат с оценкой «-».

EN

Precedent Name Жириновский/Zhirinovskiy in the Foreign and Russian Media: Comparative Analysis

Nikolaeva E. Y.

Abstract. The aim of the study is to identify the features of using the precedent name Жириновский/Zhirinovskiy in the foreign and Russian media based on the materials of linguistic corpora. The author dwells on using the precedent name in denotative and connotative meanings. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the features of using the precedent name Жириновский/Zhirinovskiy in the foreign and Russian media are revealed. As a result of the study, it was determined that a characteristic feature of the foreign and Russian media is the denotative use of the precedent name with the direct reference to the denotation with negative assessment.

Введение

Актуальность темы обусловлена тем, что прецедентное имя, являющееся одним из феноменов интерконтекстуальности, способствует пониманию ценностей того или иного общества. Соответственно, прецедентное имя служит ключом к успешной межкультурной коммуникации, так как прецедентные имена входят в коллективные фоновые знания определенных лингвокультурных сообществ. Понимание лингвокультурных образов, заложенных в прецедентных именах, подразумевает под собой овладение своего рода социокультурным кодом, определенными знаниями, которые являются для каждого конкретного общества общенациональными, поскольку функционируют в качестве культурных знаков, которые способны актуализировать в сознании носителя языка определенные знания о стране. Более того, понимание ПИ определяет возможность преодоления языкового и культурного барьеров и способствует успешному межкультурному взаимодействию, что является особенно актуальным в свете последних политических событий.

Отличительной чертой современного медиадискурса является активное использование прецедентных имен, выполняющих функции концептуализации, категоризации и оценки действительности (Будаев, 2021, с. 22). На сегодняшний день исследования ПИ в медиадискурсе привлекли внимание многих авторитетных специалистов (Нахимова, 2011; Будаев, 2021). Высокий интерес исследователей к изучению ПИ в медиадискурсе связан с важной прагматической ролью прецедентности в средствах массовой коммуникации.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, представить основные положения исследования прецедентных имен на основе обобщения результатов научных трудов отечественных ученых; во-вторых, выявить особенности употребления прецедентного имени **Жириновский/Zhirinovskiy** в зарубежных и российских СМИ на основе сопоставительного анализа; в-третьих, определить оценку ПИ по шкале «+» или «-» в зарубежных и российских СМИ на основе анализа его коннотаций.

Использованные методы исследования включают метод сплошной выборки, а также метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Теоретической базой данного исследования послужили труды Ю. Н. Караулова (1987), Д. Б. Гудкова (1999; 2020), благодаря которым были заложены основы прецедентности. Кроме того, учитывались научные труды Э. В. Будаева (2021), представляющие подробное описание основных методов анализа ПИ; Е. А. Нахимовой (2007), характеризующие денотативное и коннотативное употребление ПИ.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты анализа прецедентного имени **Жириновский/Zhirinovskiy** могут быть использованы в дальнейших корпусных исследованиях массмедийного дискурса, а также при разработке курсов по теории коммуникации, лингвистике Интернета и языку СМИ.

Основная часть

С незапамятных времен имена политических лидеров государств (королей, монархов, императоров, президентов, генеральных секретарей, премьер-министров и др.) не только символизировали верховную власть и само государство в целом, но и использовались для обозначения определенных качеств человека и руководителя. Имена прославленных русских князей на слуху и сегодня, спустя многие сотни лет, что говорит об их прецедентности (Нахимова, 2011, с. 119).

Прецедентное имя является одним из четырех прецедентных феноменов, которые выделяют В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Е. А. Нахимова и другие лингвисты.

Согласно определению Д. Б. Гудкова (2020), «прецедентное имя – “воплощенное” имя собственное, связанное с широко известным текстом, ситуацией и/или фиксированным комплексом определенных качеств, способное регулярно употребляться денотативно (интенционально), выступая в роли семантического предиката» (с. 114).

В своей монографии Е. А. Нахимова (2007, с. 35) отмечала, что в современной теории прецедентности отчетливо различаются денотативное и коннотативное употребление (в других терминах – метафорические и неметафорические значения) прецедентных имен.

Специфические черты прецедентного имени определены его структурой, ядро которой составляют дифференциальные признаки, а периферию – атрибуты. Дифференциальные признаки определяют специфические признаки данного имени и противопоставляют его другим именам (Черноморец, 2010, с. 15).

Согласно Д. Б. Гудкову (1999, с. 137), за каждым прецедентным именем стоит национально детерминированное минимизированное представление, которое включает в себя ограниченный набор признаков, входящий в когнитивную базу лингвокультурного сообщества, и оценку по шкале «+» или «-».

На современном этапе развития России стоит отметить персонифицированность ее политики. Сегодня мы наблюдаем, что отношение народа к политическим процессам зависит непосредственно от отношения к личности тех или иных политических лидеров.

В данной статье мы ограничились анализом прецедентного имени одного из самых ярких советских и российских политических деятелей России В. В. Жириновского, который входит в топ-100 ведущих политиков России в 2020 году (Орлов, 2021).

Анализ был проведен с применением методики исследования ПИ, объединяемых сферой-источником, одним из вариантов которой является анализ единичных ПИ. При таком подходе исследователь выбирает конкретное ПИ и досконально изучает актуализацию его концептуальных признаков (Будаев, 2021, с. 23).

В рамках исследования были сопоставлены два единичных ПИ в двух языках. Мы сравнили употребление прецедентного имени **Жириновский** в Национальном корпусе русского языка (2022) и **Zhirinovskiy** в зарубежных СМИ по материалам корпуса News on the Web (2022).

Образ Владимира Вольфовича Жириновского является одним из выдающихся образов российской политики, к которому, как показывает наш анализ, регулярно обращаются средства массовой информации. Такое внимание к В. В. Жириновскому не случайно. Многие считают его не просто блестящим оратором, но и успешным примером привлечения массового внимания к политике.

Для исследования ПИ **Жириновский/Zhirinovskiy** мы обратились к следующим российским и зарубежным медиа-источникам (по материалам вышеуказанных лингвистических корпусов): «Известия», «Советский спорт», «Труд», «Комсомольская правда», РИА «Новости», РБК, «Новый регион», The Guardian, The Times, The Independent, POLITICO и др. Были проанализированы все вхождения **Жириновский/Zhirinovskiy** за период с 2010 года по настоящее время, общее число которых составило 9438 вхождений на русском и английском языках.

Употребление данного ПИ в денотативном значении было зафиксировано в 88% российских текстов (т.е. данное имя обозначает председателя политической партии ЛДПР Владимира Вольфовича Жириновского). Например: «Лидер ЛДПР Владимир Жириновский выступил на заседании Госсовета по вопросам развития агропромышленного комплекса с участием президента России Владимира Путина и расмешил присутствующих там чиновников» (Lenta.ru, 26.12.2021) (здесь и далее примеры на русском языке взяты из Национального корпуса русского языка (2022)). В остальных 22% данное прецедентное имя употребляется в коннотативном значении. В зарубежных текстах употребление ПИ **Zhirinovskiy** в денотативном значении 91%, в коннотативном значении – 9% (здесь и далее примеры на английском языке взяты из лингвистического корпуса News on the Web (2022)). Ср.:

“*Zhirinovskiy, the nationalistic leader of the Liberal Democratic Party of Russia, suggested that the U.S. and its greedy pharmaceutical companies were to blame for the coronavirus*” (Voice of America, 10 Dec 2021). / **Жириновский**, националистический лидер Либерально-демократической партии России, предположил, что в коронавирусе виноваты США и их жадные фармацевтические компании (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. Н.). Данный пример демонстрирует денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат.

В российских СМИ Жириновский – прецедентное имя, ассоциативно связанное с представлениями о блестящем ораторе. Приведем примеры из российской ежедневной общественно-политической газеты «Московский комсомолец»: «**Жириновский** – блестящий оратор, я с удовольствием слушаю его, когда это не касается критики «Единой России»» (Московский комсомолец, 04.2018) или «*Вот, например, речь Владимира Жириновского я бы никак не назвал образцовой, однако оратор он блестящий, всегда верно оценивает аудиторю и умеет изъясняться на понятном для нее «наречии»*» (Московский комсомолец, 12.2019). В приведенных примерах представлено денотативное использование ПИ, где оно, как и любое другое индивидуальное имя, функционирует как обычное имя собственное, указывая непосредственно на денотат. Более того, здесь актуализируется атрибутивный смысловой компонент, характеризующий Жириновского как человека, умеющего выступать перед публикой.

Схожие смыслы прослеживаются и в зарубежных СМИ. Считаю целесообразным привести следующий пример, взятый из американской ежедневной газеты The Tampa Bay Times: “*Zhirinovsky shot back, telling his party’s 64 parliament members that his party would not accept a strong president and a weak legislature. Zhirinovsky, certainly the most colorful orator in the new parliament, has said he will seek the chairmanship of the influential foreign affairs committee*” (Tampabay, 17 Dec 2021). / **Жириновский** заявил в ответ 64 депутатам парламента своей партии, что его партия не примет сильного президента и слабый законодательный орган. **Жириновский**, безусловно, самый яркий оратор в новом парламенте, заявил, что будет добиваться председательства во влиятельном комитете по иностранным делам. В данном примере актуализация смысловых компонентов носит экспликативный, то есть явный характер, так как смысловые компоненты, отражающие ораторские способности политика, выводятся из контекста данного фрагмента. Автор статьи говорит о том, что Жириновский, безусловно, самый яркий оратор в новом парламенте. В данном примере наблюдается положительная окраска.

Среди большого количества примеров использования ПИ в контексте «человек, умеющий произносить пламенные речи» в российских СМИ, имеющих положительную коннотацию, встречаются примеры с оценкой «-». Ср.:

«*Потому что воспитание любого ребенка – это та же самая дрессура. И я не пытаюсь сейчас быть Жириновским, который иногда просто что-нибудь скажет, а люди думают – бред полный. Я полностью отдаю себе отчет: эти же радикалы поднимут вопрос о запрете воспитания человека в домашних условиях*». В рассматриваемом случае имя собственное **Жириновский** использовано в основном значении, поскольку имеется в виду именно российский политик. Автор статьи намекает на способность политика говорить неуместно и бессмысленно.

Отличительной чертой зарубежных СМИ является актуализация ПИ **Zhirinovsky** чаще с отрицательной оценкой в значении «импульсивный политик, отличающийся некорректным поведением». Наглядным является следующий пример использования ПИ в коннотативном значении, в котором журналист американского журнала POLITICALICO сравнивает поведение отечественных членов конгресса с поведением сумасшедших членов российского парламента, таких как Жириновский. Ср.:

“*And we also have to recognize that some of our politicians behave in the same way. I probably shouldn’t say this, but some of our members of Congress look more like some of the crazy members of the Russian Duma, like Vladimir Zhirinovsky*” (POLITICALICO, 9 Oct 2021). / *И мы также должны признать, что некоторые из наших политиков ведут себя точно так же. Я, наверное, не должен этого говорить, но некоторые из наших членов конгресса больше похожи на сумасшедших членов Российской думы, таких как Владимир Жириновский*. То есть журналисты выделяют индивидуальные качества поведения политического лидера, такие как эмоциональность, бунтарство, демонстративность и эксцентричность. В данном случае ПИ актуализируется посредством сравнительного оборота, осложненного придаточным предложением. Наличие придаточного предложения позволяет описать ПИ, эксплицитно выразив семантические компоненты сравнения поведения американских политиков с поведением российского политического деятеля.

Более того, в зарубежных СМИ данное прецедентное имя ассоциируется с образом клоуна. Приведем пример использования ПИ с отрицательной окраской из международного телевизионного канала Al Jazeera English: “*Zhirinovsky is widely seen as a political clown who lures disgruntled rightists and threatens the West*” (Aljazeera, 15 Dec 2019). / **Жириновский** широко известен как политический клоун, который заманивает недовольных правых и угрожает Западу. В приведенном примере актуализация смысловых компонентов осуществляется через их денотативное значение с оценкой «-».

Неоднократно в российских СМИ всплывает образ В. В. Жириновского – ветерана, вечного кандидата в президенты. Показательным является следующий пример, опубликованный на страницах газеты «Московский комсомолец»: «*Никакого противоречия здесь нет. Сейчас общество не видит кандидатов, альтернативных Путину. Он на сегодняшний день единственный политик, за которого готовы голосовать. Такие вечные кандидаты в президенты, как Зюганов или Жириновский, не воспринимаются избирателями как политики, за которых имеет смысл отдавать голоса*» (Московский комсомолец, 09.03.2016). Автор статьи акцентирует внимание читателей на том, что стране нужны новые политические лидеры.

Данная ассоциация характерна также и для зарубежных СМИ. Неоднократно зарубежные авторы называют Владимира Вольфовича политиком-ветераном (veteran politician). Ср.:

“*Last year, veteran politician Vladimir Zhirinovsky proposed that the state pay women extra money to prevent them from having abortions as a means to boost the country’s population and prevent the worsening of the demographic crisis*” (The Time, 22 Sep 2021). / *В прошлом году политик-ветеран Владимир Жириновский предложил государству выплачивать женщинам дополнительные деньги, чтобы они не делали аборт, в качестве средства увеличения численности населения страны и предотвращения обострения демографического кризиса*.

Проведенный анализ показал, что и для зарубежных СМИ, и для российских свойственно сравнение Владимира Вольфовича с американским государственным и политическим деятелем, 45-м президентом США

Дональдом Трампом. Рассмотрим пример из российского новостного интернет-издания “Lenta.ru”: «Украинский парламентарий добавил, что кандидат от республиканцев является больше шоуменом, чем политиком. “Трамп – это американский Жириновский”, – подчеркнул Береза. На протяжении статьи автор неоднократно сравнивал личные качества политиков, приписывая Трампу “феномен Жириновского»» (Lenta.ru, 2016.07.19).

Следующий пример также демонстрирует сравнение политиков: “Vladimir Zhirinovsky, 75, is an ultra-nationalist whose outlandish populism and eccentricity have for decades resembled those of former US President Donald Trump” (Aljazeera, 15 Sep 2021). / 75-летний Владимир Жириновский – ультранационалист, чей диковинный популизм и эксцентричность десятилетиями напоминали популизм бывшего президента США Дональда Трампа. Автор статьи подчеркивает, что диковинный популизм и эксцентричность российского политика на протяжении десятилетий напоминали такие же индивидуальные качества бывшего президента США Дональда Трампа. Журналисты сравнивают двух политиков, намекая на их эмоциональность и эксцентричность. Считаем, что в СМИ сравнение двух политиков используется с целью усиления прагматического эффекта.

Прецедентные имена образуют между собой взаимосвязанные фрагменты единого ментально-лингвального комплекса, которые реализуются в ассоциативно-вербальной сети. Проведя анализ, мы обнаружили, что в российских СМИ наиболее распространенной является коллокация «феномен Жириновского». Например: «Поскольку Трамп – это отчасти республиканец, а отчасти – протестное голосование, то социологи не могут этого схватить. Поэтому с уверенностью можно сказать, что Трамп получит немного больше, чем дают опросы, а Клинтон немного меньше, вопрос насколько», – заключил Сергей Марков. Он также добавил, что на стороне Клинтон возможность стать первым президентом-женщиной, поддержка со стороны американской политической элиты, а также противоречивость фигуры Трампа. “У него «феномен Жириновского». Все любят его послушать, но сделать президентом...», – отметил эксперт» (Московский комсомолец, 02.11.2016). С целью усиления прагматического эффекта автор статьи указывает на наличие у американского политика Дональда Трампа феномена Жириновского.

Для зарубежных СМИ наиболее распространенной является коллокация «пламенные речи». Ср.:

“In a typically fiery speech, populist leader Vladimir Zhirinovsky hailed Mr Putin for reclaiming Crimea from Ukraine in March and spat defiance at the West over sanctions imposed in response to Russia’s actions in Ukraine” (ABC, 15 Nov 2020). / В типично пламенной речи лидер популистов Владимир Жириновский поздравил господина Путина по поводу возвращения Крыма в состав России в марте и бросил вызов Западу из-за санкций, введенных в ответ на действия России в Украине. Стоит отметить, что зарубежные СМИ не всегда используют данный феномен в положительном значении. Показательным является следующий пример: “Among them was the head of the party, Vladimir Zhirinovsky, a hardline nationalist known for his politically incorrect statements” (Malaysian Digest, 22 Feb 2019). / Среди них был глава партии Владимир Жириновский, бескомпромиссный националист, известный своими непolitкорректными высказываниями. Часто зарубежные журналисты используют ПИ в контексте «человек, известный своими непolitкорректными высказываниями».

Заключение

Обобщив результаты научных трудов отечественных ученых, мы приходим к выводу, что прецедентные имена являются важнейшими элементами когнитивной базы лингвокультурного сообщества и играют ключевую роль в национальной картине мира. ПИ – это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не собственно к денотату, а к набору дифференциальных признаков данного ПИ. Они представляют собой особую группу имен собственных, которые отличаются от остальных по своей семантике и функционированию.

Выполнив анализ 9438 вхождений ПИ Жириновский/Zhirinovsky на русском и английском языках, стоит отметить, что и в зарубежных, и в российских СМИ Владимир Жириновский является неоднозначной личностью. Образ Жириновского – это не только образ красноречивого оратора, талантливого политика, борца с коррупцией и олигархами, но и образ клоуна, дебатера. Особенности употребления ПИ в зарубежных и российских СМИ являются: актуализация образа политика-ветерана, человека, умеющего произносить пламенные речи, и человека, известного своими непolitкорректными высказываниями; сравнение В. В. Жириновского и Дональда Трампа, свойственное для зарубежных и российских СМИ; денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат с оценкой «-».

Подводя итоги нашего исследования, следует отметить, что большая часть текстов имеет отрицательную оценку: человек, известный своими непolitкорректными высказываниями, вечный кандидат в президенты, дебатер, клоун. Положительная оценка встречается реже: яркий, харизматичный, смелый.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении образа Владимира Вольфовича Жириновского в современной массовой коммуникации, в том числе его высказываний, а также в исследовании ПИ на основе лексикографической методики.

Источники | References

1. Будаев Э. В. Прецедентные имена в СМИ: методики исследования // Политическая лингвистика. 2021. № 3 (87). DOI: 10.26170/1999-2629_2021_03_02
2. Гудков Д. Б. Люди и звери. Русские прецедентные имена и зоонимы в национальном мифе. Лингвокультурологический словарь. М.: ЛЕНАНД, 2020.

3. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М., 1999.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / отв. ред. Д. Н. Шмелев; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. М.: Наука, 1987.
5. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография. Екатеринбург, 2007.
6. Нахимова Е. А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования. Екатеринбург, 2011.
7. Национальный корпус русского языка. 2022. URL: <https://ruscorpora.ru>
8. Орлов Д. И. 100 ведущих политиков России в 2020 году. 2021. URL: <http://www.apesom.ru>
9. Черноморец М. В. Лингвокультурные концепты германских канцлеров: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2010.
10. The NOW Corpus (News on the Web). 2022. URL: <https://www.english-corpora.org/now>

Информация об авторах | Author information



Николаева Елена Юрьевна¹

¹ Сургутский государственный университет



Nikolaeva Elena Yurevna¹

¹ Surgut State University

¹ lenochka_nick@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.02.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

Ключевые слова (keywords): прецедентное имя Жириновский/Zhirinovsky; СМИ; денотативное употребление; коннотативное значение; precedent name Жириновский/Zhirinovsky; mass media; denotative usage; connotative meaning.